
ÉPREUVE ÉCRITE DE CHINOIS, LANGUE ÉTRANGÈRE 2

ENS : PARIS - CACHAN

Coefficients : PARIS 3 CACHAN 2

MEMBRE DE JURY : SHAO Baoqing

Cette année, vingt candidats ont participé à cette épreuve. Leurs notes s'étalent de 8,60 à 16,60, dont cinq notes au-dessous de la moyenne.

De même que durant ces dernières années, le sujet de version n'a pas présenté de difficultés de compréhension aux candidats qui, à en juger par leur niveau de langue respectif en chinois et en français, sont tous d'origine chinoise. Le phénomène va donc en s'aggravant, ce qui pose un véritable dilemme au jury, ainsi qu'un frein certain aux éventuels candidats non sinophones, qui hésiteraient à concourir avec des natifs.

Ainsi, les pénalisations concernaient presque exclusivement des erreurs d'expression française, aussi bien sur le plan lexical que syntaxique.

Pour le vocabulaire, le recours autorisé à des dictionnaires unilingues et surtout bilingues n'a pas eu que des conséquences positives. En effet, comme c'est souvent le cas, un mauvais usage du dictionnaire conduit à des erreurs absurdes, comme pour le mot « odonate » au lieu de « libellule », ou d'« aérodyn » à la place de « avion » (candidat 5512). On reconnaît des candidats qui auraient tendance à trop s'appuyer sur le dictionnaire, plutôt que de chercher des mots plus à leur portée ou des expressions qu'ils maîtrisent.

Dans une moindre mesure, nous avons eu affaire à des confusions courantes entre des termes comme dessin et peinture, ciel et espace, etc. D'autres fautes relèvent davantage du registre de langue, par exemple « joujou » à la place de « jouet ».

Les erreurs les plus courantes portent cependant sur la syntaxe. Il nous est arrivé de tomber sur des barbarismes tels que : « les façons de vol (...) concernent tous à décoller de la terre » et « certaines peintures concernent de l'italien », ceci dans un même devoir (candidat 5669), ou encore « les rêves que les hommes d'autrefois voulaient s'envoler dont la manière est de se décoller... » (candidat 6112).

Le deuxième exercice, expression chinoise notée sur 5 points, révèle un excellent niveau général. La plupart des candidats a visiblement été « inspirée » par le sujet et fait preuve de d'imagination, de réflexion, parfois de lyrisme. Le texte est souvent très agréable à lire. Ce qui est frappant est qu'au-delà de la capacité langagière, transparaisait souvent une grande sensibilité culturelle, ce qui, de la part de futurs scientifiques, est très encourageant.